

# Miryam, la Prophétesse

Document réalisé à partir d'une étude de Haïm Ouizemann



## Introduction

Miryam était la sœur aînée de Moshé et Aharon. Nous n'avons pas beaucoup de précisions concernant Miryam, cependant son rôle fut primordial dans la destinée de Moshé, la sortie d'Egypte et la traversée du désert.

Il est certain que Miryam et Aharon étaient très liés car ils avaient vécu leur enfance et l'esclavage ensemble, alors que Moshé vivait au palais du pharaon, et ensuite au désert pendant 40 ans.

Alors qu'il est précisé qu'Aharon avait 3 ans de plus que Moshé, nous ne savons rien sur la naissance de Miryam. La tradition dit qu'elle avait 6 ans à la naissance de Moshé.

**Ex 7/7** : Or, Moshé était âgé de quatre-vingts ans, et Aharon de quatre-vingt-trois ans, lorsqu'ils parlèrent à Pharaon.

## Miryam protège Moshé



**Ex 2/4** :

וַתִּתְּצֵב אֶחָתָו מִרְחֹק לְדַעְתָּהּ מִהֵי עֵשָׂה לָוִי

**Sa sœur** se plaça au loin, **pour savoir** ce qui lui arriverait.

Le mot "lede'ah" traduit par "pour savoir" vient de la racine יָדָע (Yada') qui signifie "connaitre" dans un sens très profond. Ce qui signifie ici que Miryam a pressenti quelque chose d'important concernant son petit frère et elle surveille de loin ce qui se passe pour vérifier si Moshé va bien entrer dans sa destinée. La "connaissance" est ici prophétique.

Il aurait été normal que ce soit la maman de Moshé qui suive le petit, mais nous constatons que Miryam entre dans sa propre destinée.

Lorsque le petit Moshé est né, la famille a constaté qu'il était "Tov" (Ex 2/2), c'est-à-dire "beau", "bon" et "complet". Miryam l'a vu et a compris quelque chose au sujet de l'enfant, alors que les parents ne l'ont pas vu. Son nom n'est pas cité, elle reste discrètement en retrait.

Dans le verset ci-dessous nous retrouvons le mot "connaissance" :

**Es 11/9** :

לֹא-יִרְעוּ וְלֹא-יִשְׁחִיתוּ בְּכָל-הָאָרֶץ קְדוֹשֵׁי  
כִּי-מִלְאָהּ הָאָרֶץ דַּעַת אֶת-יְהוָה כַּמַּיִם  
לַיָּם מִכֶּסֶּיִם:

On ne fera pas de tort, et on ne détruira pas dans toute ma sainte montagne; car la terre sera pleine de **la connaissance de l'Eternel**, comme les eaux couvrent (le fond de) **la mer**.

Nous voyons dans ce verset qu'il s'agit de la "connaissance de l'Eternel", donc de ses voies. Il s'agit d'une connaissance intime de l'Eternel.

Au temps de Noah, la terre était remplie de violence (**Hamas**) :

**Gen 6/11** : La terre était corrompue devant Dieu, la terre était pleine de **violence**.

Il est intéressant de comprendre à travers ces textes que la violence ne peut disparaître que par la connaissance de l'Eternel. L'une remplace l'autre !

Enfin, dans Es 11/9 nous voyons le mot "mer" qui se dit "Yam" qui est un morceau du nom "Miryam". L'autre partie du nom est "Myr" de la racine מָרַר (Marar) "Amertume". Au fond, Miryam porte en elle toute l'amertume du peuple, car les égyptiens ont rendu la vie amère.

**Miryam est la grande sœur de tout Israël !**

## Miryam conseille la fille de Pharaon



Ex 2/7 :

וּתְאֶמֶר אֶחָתָוּ אֶל-בֵּת-פַּרְעֹה הָאֵלֶּף  
 וְקָרָאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקָת מִן הָעִבְרִית  
 וְתִינָק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד:

Alors **sa sœur** dit à la fille de Pharaon: "dois-je aller **t'**appeler **une nourrice** parmi **les femmes des hébreux**, qui pour qu'elle **t'**allaite l'enfant"

L'expression לָךְ "lak" signifie "vers toi", traduit ici par "t" (en vert). En réalité il veut dire "pour ton bien".

Dans ce verset il n'y aucun nom de cité, on parle pourtant de 3 femmes : la sœur, la maman qui sera la nourrice et la fille de Pharaon.

Miryam sait que le destin de Moshé est en marche, elle est prophétesse, alors elle aide la prophétie à se mettre en place.

A l'époque les petits garçons hébreux devaient être mis à mort. Miryam propose une nourrice hébreu; Comment la fille de Pharaon a-t-elle pu comprendre que le petit était hébreu ? Peut-être à cause des tissus qui le recouvraient.

En tout cas, ce sont ces 3 femmes qui vont sauver Israël.

## La fille de Pharaon accepte le conseil de Miryam

Ex 2/8 :

וּתְאֶמֶר-לָהּ בֵּת-פַּרְעֹה לָכִי וּתְלֶךְ הָעֵלְמָה  
 וּתְקַרְא אֶת-אִם הַיֶּלֶד:

La fille de Par'oh (Pharaon) lui dit : "va"; **la jeune fille** alla, et appela la mère de l'enfant.

Le mot traduit par "jeune fille" est עֵלְמָה (Almah) souvent traduit par "vierge". Cependant une

"Almah" n'est pas forcément une vierge, mais ce peut être une "femme pudique".

La racine de ce mot est עֵלֶם (Elem) qui signifie "caché, enfoui". Nous avons également le mot עוֹלָם (Olam) qui signifie "monde" et aussi "éternité". Dieu est "caché dans le monde", c'est à nous de le chercher.

La Maman de Moshé va donc allaiter son bébé pendant 3 mois. Or, il est connu que le mères d'Israël racontent des histoires à leurs petits pendant qu'elles allaitent. Ainsi, le petit Moshé a été "imprégné" de l'histoire de son peuple dans sa petite enfance.

## Le cantique de Miryam



Ex 15/20 :

וּתְקַח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אֶחָת אֶהְרֹן  
 אֶת-הַתֶּפֶף בְּיָדָהּ וּתִצְאֵן כָּל-הַנְּשִׂיִם אֶחְרֶיהָ  
 בְּתַפִּים וּבְמַחְלֹת:

**Miryam, la prophétesse, sœur d'Aharon**, prit en main un tambourin, et toutes les femmes la suivirent avec des tambourins et des danses.

Arrivé au chapitre 15 de l'exode, nous découvrons pour la première fois le nom de Miryam. Nous remarquons qu'elle est appelée "La prophétesse", l'article "la" nous fait comprendre qu'il n'y en n'avait sans doute pas d'autre. De plus elle était reconnue comme telle. Ce qui veut dire qu'elle avait déjà prophétisé, sans que la Bible en parle. Elle est toujours en retrait !

Moshé n'est pas cité dans ce verset, elle est "sœur d'Aharon", ce qui montre le lien profond qu'elle avait avec ce frère, à cause des 80 ans passés sans Moshé.

En hébreu le mot שִׁירָה (shirah) signifie "Cantique", mais il s'agit d'un "cantique prophétique".



Ex 15/21 :

וַתַּעַן לָהֶם מִרְיָם שִׁירוּ לַיהוָה כִּי־גָאָה  
גָּאָה סוּס וְרֶכְבוֹ רָמָה בָּיָם:

Miryam leur répondait : "chantez à l'Eternel; il a glorieusement triomphé; le **cheval**, le cavalier, il (les) a **précipités** (lancés) dans **la mer**"

Le nom de Miryam commence par "Myr" "l'amertume" (en rouge). On remarque à la fin du verset un mot qui reprend les mêmes lettres mais inversées : "Ram" dont la racine est רָמַם (roum) qui signifie "élever".

On peut comprendre que Miryam, en portant l'amertume du peuple l'a aidé à s'élever. Elle donne des forces au peuple par ses prophéties, elle annonce la victoire d'Israël et se faisant elle répond à l'attente profonde du peuple.

## La faute de Miryam

Nb 12/1 :

וַתִּדְבֹר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁפַּח עַל־אֲדֹת  
הָאִשָּׁה הַכַּשִּׁית אֲשֶׁר לָקַח כִּי־אִשָּׁה כַּשִּׁית  
לָקַח:

וַיֹּאמְרוּ הָרַק אֶדְ-בְּמִשְׁפַּח דְּבַר יְהוָה הֲלֹא  
גַם־כָּנּוּ דְבַר וַיִּשְׁמַע יְהוָה:

1 Miryam et Aharon parlèrent sur Moshé, au sujet de la femme éthiopienne qu'il avait prise, car il avait pris une Ethiopienne,

2 et ils dirent: "Est-ce que l'Eternel n'a parlé qu'à Moshé, uniquement ? ne nous a-t-il pas parlé, à nous aussi ?" Et l'Eternel l'entendit.

Ce passage est difficile à comprendre, car nous savons que seule Miryam sera punie. De quoi s'agit-il donc ?

La femme de Moshé était צִפּוֹרָה (Tziporah), la fille de Yetro (Jéthro), qui était sacrificateur de Madian.

Dans ce verset il est dit qu'elle était "Ethiopienne", ce qui signifie "Noire". Or, Yetro n'était pas noir, par conséquent, d'après un midrash nous apprenons qu'elle était sa fille adoptive.

Le mot utilisé pour la qualifier est כַּשִּׁית (Coushit), donc du pays de Coush. Ce terme en hébreu moderne est devenu très péjoratif, on ne l'utilise pas. Mais au sens biblique il signifie "**Une très belle femme noire**". Pour éviter toute confusion, on préfère laisser le mot "Ethiopienne" qui signifie "Noire".

Que s'est-il passé ? En réalité, à un moment donné, Moshé a décidé que, pour être le plus possible en communion avec l'Eternel, il devait s'éloigner de sa femme, ce qu'il a fait.

Ce faisant son niveau spirituel a grandi et Moshé est devenu celui qu'on appelle le "prophète des prophètes". Miryam aussi était prophétesse, mais elle s'est sentie dépassée et la jalousie à gagné son cœur.

Comme elle était très intime avec son frère Aharon, elle a dû lui en parler, alors que lui était simplement passif et écoutait Miryam. Par conséquent les "mauvaises paroles" sont sorties de la bouche de Miryam et elle était devenue comme "Par'oh" (pharaon) "la bouche qui dit du mal". C'est donc elle qui a été punie par l'Eternel.

## La châtime de Miryam

Nb 12/10 :

וַהֲעִזּוּ סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִגָּה מִרְיָם  
מִצְרַעַת כַּשְּׁלֵג וַיִּפֹּן אַהֲרֹן אֶל־מִרְיָם וְהִגָּה  
מִצְרַעַת:

La nuée se retira de dessus la tente. Et voici, **Miryam lépreuse**, (blanche) comme la neige. Aharon se tourna vers Miryam ; et la voilà **lépreuse**.

Cette lèpre est une maladie spirituelle due à la médisance. On le comprend en étudiant le mot en hébreu : **מִצְרַעַת** (metsora) "lèpre"; La 1<sup>ère</sup>

partie (en bleu) vient du mot **מוֹצִיא** (motsi) "faire sortir" et la 2<sup>ème</sup> partie (en violet) signifie "mal". Miryam a fait "sortir le mal" par la bouche, la lèpre est donc venue sur elle.

En vérité, les personnes qui disent du mal sont dangereuses il faut donc les séparer du peuple, car elles portent la mort.

## La mort de Miryam

Nb 20/1 :

וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צֹן  
בְּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן וַיָּשֶׁב הָעָם בְּקִדְשׁ וַתָּמָת  
שָׁם מִרְיָם וַתִּקָּבֵר שָׁם:

Toute l'assemblée des enfants d'Israël arriva dans le désert de Tsin le premier mois, et le peuple s'arrêta à **Kadesh**. C'est là que mourut Miryam, et qu'elle fut enterrée.

Miryam la prophétesse est morte comme ses frères avant d'entrer en terre promise. C'était la fin du parcours, la 40<sup>ème</sup> année. Sa mort s'est produite au 1<sup>er</sup> mois, c'est-à-dire Nissan, le mois de Pessah, un moment pour se souvenir de la délivrance. De plus elle est enterrée à Kadesh dont la racine "kadosh" signifie "Saint".

Miryam était aimée de tout le peuple et tout Israël l'a pleurée. Ce ne fut pas le cas pour Moshé, car le grand homme avait une telle communion avec l'Eternel qu'il avait de la difficulté à se connecter au peuple. Le peuple ne le comprenait pas et ne l'a pas pleuré.

## Miryam, les eaux providentielles



Un des sens du prénom "Miryam" est "goutte de mer". Ceci se comprend par la décomposition en deux mots : מַר (Mar) : "goutte" et יָם (Yam) : "mer".

Nb 20/2 :

וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל־מִשֶּׁה  
וְעַל־אַהֲרֹן:

Il n'y avait point d'eau pour la communauté; Ils s'attroupèrent contre Moshé et contre Aharon.

Curieusement, immédiatement après la mort de Miryam, il n'y a plus d'eau. En vérité, il y a un sens spirituel caché.

### Les maladies de peau

Dans le Tanak, les mots pour parler d'affections cutanées sont nombreux, on les trouve essentiellement dans le livre du Lévitique. En voici un bref résumé :

צָרְעַת	Tsara'at	Lèpre
נֹגַע	Nega'	Lésion
שֹׂאֵת	Se'et	Boursoufflure
סַפְחַת	Sapahat	Croûte
בַּהֲרַת	Baheret	Tache blanche brillante
שִׁחִין	Shehin	Ulcère, furoncle (Une des plaies d'Egypte)
נֶתֶק	Neteq	Teigne
בִּתְּחַ	Bohaq	Vitiligo (décoloration de la peau)

## Miryam exclue du camp

Nb 12/15-16 :

וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחֵיִן לְמַחֲנֵה שְׁבַע־יָמִים  
וְהָעָם לֹא נָסַע עַד־הָאַסָּף מִרְיָם:  
וְאַחֵר נָסְעוּ הָעָם מִחֲצָרוֹת וַיִּחַנּוּ בְּמִדְבַּר  
פָּאֲרָן:

15 Miryam fut enfermée hors du camp pendant sept jours; et le peuple ne partit que lorsque Miryam eut été réintégrée.

16 Après cela, le peuple partit de Hatseroth, et ils campèrent dans le désert de Paran.

La lèpre est la plus grande punition. Il y a d'autres cas d'impuretés : toucher un mort ou avoir des pertes (homme ou femme). Le point commun de ces 3 impuretés c'est la mort.

Elle est donc mise "au loin", hors du camp, pour ne pas introduire la mort dans le camp.

Pendant ce temps, Moshé a fait stopper la marche d'Israël. En effet, Moshé s'est souvenu que Miryam l'avait protégé dans sa petite enfance. Il a pardonné à sa sœur les paroles mauvaises et a fait attendre sa réintégration.

Moshé a crié à l'Eternel pour la guérison de sa sœur :

Nb 12/13 : Et Moshé implora l'Eternel en disant: "Adonai, oh ! guéris-la, de grâce !"

Miryam était prophétesse, son rôle était donc de "consoler et élever" Israël, ce qu'elle fit. Elle était une goutte d'eau qui concentrait toute l'amertume et par conséquent elle pouvait adoucir le parcours d'Israël au désert.

Certains commentateurs estiment que Miryam devait avoir environ 127 ans au moment de sa mort. Ses deux frères sont décédés la même année, la 40<sup>ème</sup> dans le désert. Aharon avait 123 ans et Moshé 120 ans.

Une fois morte, cette "eau" manquait. Bien souvent, on ne reconnaît la valeur des grands personnages qu'après leur disparition.

## Un peu de grammaire : Comment analyser les mots ?

### Article, pluriel et état construit

הַשִּׁיר	Le chant	שִׁיר טוֹב	Beau poème (chant)
שִׁיר	Chant (quelconque)	שִׁירָה טוֹבָה	Belle poésie (chanson)
הַשִּׁירִים	Les chants	שִׁירִים טוֹבִים	Beaux poèmes (chants)
		שִׁירוֹת טוֹבוֹת	Belles poésies (chansons)

### Comment analyser un mot ou une construction ?

Pour comprendre un mot, il faut trouver sa racine. Les préfixes et suffixes complètent le sens du mot.

**Exemple 1 :** וְאֵת - כָּל - הַחֲכָמִים

à elle (mot au pluriel)      tout      (sans traduction)      et

Il reste donc la racine : חכמ

La racine donne l'idée de « sagesse, prudence, habileté ». On peut donc traduire la phrase par : « et tous ses sages (à elle) ».

**Exemple 2 :** מִצְרַיִם תְּרַמְּמִי

Mitsraïm (Egypte : mot duel)      Mot au pluriel, à l'état construit

Il reste donc la racine : תרממ

La racine comporte 4 lettres, ce qui est rare et montre une origine étrangère à l'hébreu. La racine donne le sens de « devin, magicien ». On peut donc traduire par « Les magiciens d'Egypte ».

**Exemple 3 :** אֲדֹנָי דְבַר

Adonai      Mot au masculin singulier, à l'état construit

La racine est : דבר

La racine donne l'idée de « parole, sentence ». Le mot : דְבַר signifie « Parole (de Dieu) », c'est un nom masculin singulier. La traduction est donc « Parole de Dieu ».

**Exemple 4 :** הַמַּעֲלוֹת

Féminin pluriel      Le Mem est un préfixe qui sert à faire un nom à partir d'un verbe      Article : les

La racine est : עלה . La lettre hé faible est « tombée ».

La racine donne le sens de « monter, dessus ». On peut donc traduire par « Les degrés ». Avec la même racine on forme le mot : **עֲלִיָּה** (Aliya). On fait aussi : **אֶל עַל** (« Vers monter » : compagnie EL AL).

**Exemple 5 :** **לְפָנֶיךָ** La racine est : **פנה**  
 A toi, pour un mot masculin pluriel      Vers

La racine donne l'idée de « visage, face ». On peut donc traduire par : « vers (ou devant) ta face »

**Exemple 6 :** Avec la racine : **אדמ** qui donne l'idée de terre (argile), on peut former les mots :  
 « Rouge » : **אדום** , « Argile (rouge) » : **אדמה** , « Homme » : **אדם**

## Miryam, la Prophétesse

**Ex 2/7 :**

**וַתֹּאמֶר אֶחָתוֹ אֶל-בַּת-פַּרְעֹה הֲאֵלֶיךָ וְקָרָאתִי לָךְ**  
 lak                      veqara'ti                      ha'elek                      el-bat-Paroh                      'ahoto                      vato'mer  
 pour toi                      et j'appellerai                      est-ce que j'irai ?                      à - la fille de - Pharaon                      sa sœur                      et dit

**אִשָּׁה מִיָּנֻקָּת מִן הָעִבְרִיּוֹת וְתִינֶק לָךְ אֶת-הַיָּלֵד:**  
 'et-hayaled                      lak                      veteiniq                      ha'ivrit                      min                      meineqet                      'ishah  
 l'enfant                      pour toi                      et elle allaitera                      les femmes hébreux                      parmi                      allaitant                      une femme

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַתֹּאמֶר	אָמַר	Dire, parler, répondre, commander, appeler.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vav inversif en préfixe (donc accompli)	Et (elle) a dit
אֶחָתוֹ	אָחוֹת	Sœur, demi-sœur	Nom commun féminin singulier + suffixe de 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Sa sœur (à lui)
אֶל-בַּת-פַּרְעֹה	פַּרְעֹה	Roi d'Egypte	Nom propre précédé de "fille" et "vers" (mode construit)	A la fille de Pharaon
הֲאֵלֶיךָ	אָלַךְ	Aller, marcher, flotter, venir.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier avec en préfixe le "hé" interrogatif.	Est-ce que j'irai ?
וְקָרָאתִי	קָרָא	Appeler, donner, invoquer, écrire, chercher, lire, choisir, proclamer, publier, convoquer, s'adresser.	Verbe à la forme Pa'al à l'accompli, 1 <sup>ère</sup> personne du singulier + vav inversif (donc inaccompli).	Et j'appellerai
לָךְ	לָךְ	Pour toi (au féminin)	Préposition avec suffixe	Pour toi
אִשָּׁה	אִשָּׁה	Femme, femelle, enfants, chacune, ensemble, filles, elle, veuve, prostituée, concubine, mère, prostituée, ... ;	Nom commun féminin singulier	Une femme
מִיָּנֻקָּת	יָנַק	Allaiter, nourrice, sucer, enfant à la mamelle, nourrisson, être nourri, téter.	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action) au participe présent.	Nourrice
מִן	מִן	Depuis, parmi	Petit mot utile	Parmi
הָעִבְרִיּוֹת	עִבְרִי	Hébreu, qui traverse, qui provient de l'autre côté.	Nom propre au pluriel + articles en préfixe	Les hébreux
וְתִינֶק	יָנַק	Allaiter, nourrice, sucer, enfant à la mamelle, nourrisson, être nourri, téter.	Verbe à la forme Hif'il (faire faire l'action), à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier	Et elle allaitera
לָךְ	לָךְ	Pour toi (au féminin)	Préposition avec suffixe	Pour toi
אֶת-הַיָּלֵד:	יָלַד	Jeune homme, enfant, faire accoucher, fils, jeunes gens, petits progéniture, jeunes garçons ;	COD + nom commun masculin singulier + article en préfixe.	L'enfant

Nb 12/10 :

וְהָעָנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִנֵּה מִרְיָם מִצְרַעַת  
 metsora'at      Miryam      vehineh      ha'ohel      me'al      sar      vaha'anan  
 lépreuse      Miryam      et voici      la tente      de dessus      se détourna      et la nuée

כַּשְׁלֵג וַיִּפֹּן אַהֲרֹן אֶל-מִרְיָם וְהִנֵּה מִצְרַעַת:  
 metsora'at      vehineh      'el - Miryam      'Aharon      vayifan      cashaleg  
 lépreuse      et voici      vers - Miryam      Aharon      et se tourna      comme la neige

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וְהָעָנָן	עָנָן	Nuée, nue, nuage, ténébreux, nuageux	Non commun masculin singulier	Et le nuage
סָר	סוּר	Ôter, entrer, venir, mettre à part, se détourner, s'éloigner, être retiré, écarter, s'écarter, retourner, séparer, détacher, disparaître, cesser, ... ;	Verbe à la forme Pa'al à accompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier	Se détourna
מֵעַל	עַל	Dessus, sur.	Petit mot utile + préfixe "Min" (depuis)	De dessus
הָאֹהֶל	אֹהֶל	Tente	Nom commun masculin singulier + article en préfixe	La tente
וְהִנֵּה	הִנֵּה	Voici	Petit mot utile + préfixe "et"	Et voici
מִרְיָם	מִרְיָם	Rébellion obstination, goutte d'eau de mer.	Nom propre	Miryam
מִצְרַעַת	צָרַע	Lèpre, morbide de peau, être lépreux, avoir la lèpre.	Verbe à la forme Pou'al au participe présent construit.	Lépreuse
כַּשְׁלֵג	שָׁלַג	Neige	Nom commun masculin singulier + préfixe "comme" + article caché.	Comme la neige
וַיִּפֹּן	פָּנָה	Se tourner, s'éloigner, préparer, regarder, se retirer, vider, retourner, s'adresser, avoir égard, sur, vers, faire face, du côté, suivre ;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et se tourna
אַהֲרֹן	אַהֲרֹן	Haut placé, éclairé.	Nom propre	'Aharon
אֶל-מִרְיָם	מִרְיָם	Rébellion obstination, goutte d'eau de mer.	Nom propre précédé du mot "vers"	Vers Miryam
וְהִנֵּה	הִנֵּה	Voici	Petit mot utile + préfixe "et"	Et voici
מִצְרַעַת:	צָרַע	Lèpre, morbide de peau, être lépreux, avoir la lèpre.	Verbe à la forme Pou'al au participe présent construit.	Lépreuse

Nb 20/1 :

וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה מִדְּבַר-צֹן בַּחֹדֶשׁ  
 bahodesh      midbar - tsin      kol - ha'edah      bnei - Israël      vayavi'ou  
 au mois      au désert de - Tsin      toute - la communauté      les fils d'Israël      et vinrent

הָרִאשׁוֹן וַיָּשֶׁב הָעָם בְּקִדְשׁ וַתָּמַת שָׁם מִרְיָם  
 Miryam      sham      vatamat      beqadesh      ha'am      vayeshev      hari'shon  
 Miryam      là      et mourut      à Qadesh      le peuple      et habita      le premier

וַתִּקְבֹּר שָׁם:  
 sham      vatiqaver  
 là      et elle fut ensevelie

Mot	Racine	Sens de la racine	Commentaires	Traduction
וַיָּבֹאוּ	בּוֹא	Venir, arriver, aller.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin pluriel + vaw inversif (donc accompli)	Et vinrent
בְנֵי-יִשְׂרָאֵל	יִשְׂרָאֵל	Lutteur avec Dieu	Nom propre précédé du mot "fils de" (mode construit)	Les fils d'Israël

כָּל־הָעֵדָה	עֵדָה	Assemblée, troupe, rassemblement, communauté.	Nom commun féminin singulier + article en préfixe, précédé du mot "toute"	Toute l'assemblée
מִדְבַּר־צֶן	מִדְבַּר צֶן	Désert, bouche, parler. Palmier nain	Noms propres	Au désert de Tsin
בְּחֹדֶשׁ	חֹדֶשׁ	Mois, mensuel, nouvelle lune.	Nom commun masculin singulier + préfixe "dans"	Au mois
הָרִאשׁוֹן	רִאשׁוֹן	Premier, précédemment, auparavant, en tête, d'abord, ancien, précédent, ancêtre, autrefois, plus âgé, passé, origine, prédiction, jadis, antique, commencement, principaux, ... ;	Adjectif masculin singulier.	Le premier
וַיֵּשֶׁב	יָשַׁב	Habiter, demeurer, être établi, assis, habitants, se fixer, rester, ... ;	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du masculin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et habita
הָעָם	עָם	Peuple, nation, gens.	Nom commun masculin singulier + article en préfixe.	Le peuple
בְּקֹדֶשׁ	קֹדֶשׁ	Saint, consacré.	Nom propre + préfixe "dans, à"	A Qadesh
וַתָּמָת	תָּמָת	Mourir, périr, mort.	Verbe à la forme Pa'al à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et mourut
שָׁם	שָׁם	Là, en ce lieu.	Adverbe	En ce lieu
מִרְיָם	מִרְיָם	Rébellion obstination, goutte d'eau de mer.	Nom propre	Miryam
וַתִּקְבֹּר	קָבַר	Enterrer, ensevelir, sépulture, sépulcre.	Verbe à la forme Nif'al (passive) à l'inaccompli, 3 <sup>ème</sup> personne du féminin singulier + vaw inversif (donc accompli)	Et elle fut ensevelie
שָׁם:	שָׁם	Là, en ce lieu.	Adverbe	En ce lieu

## Yeshoua, la source d'eau



***Venez à moi, vous tous qui êtes fatigués et chargés, et je vous donnerai du repos.***

Matthieu 11:28

## Miryam, la Prophétesse

Ex 2/7 :

וַתֹּאמֶר אֲחֹתוֹ אֶל-בַּת-פְּרֹעֹה הֲאֵלֶּךָ וְקָרָאתִי לָךְ

אִשָּׁה מִיִּזְקָת מִן הָעִבְרִיִּית וְתִינָק לָךְ אֶת-הַיֶּלֶד:

Nb 12/10 :

וְהֶעֱזֹן סֹר מֵעַל הָאֹהֶל וְהִגִּיה מַרְיָם מִצַּרְעַת

כַּשָּׁלַג בַּיּוֹם אֲהַרֹן אֶל-מַרְיָם וְהִגִּיה מִצַּרְעַת:

Nb 20/1 :

וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כֹּל-הָעֵדָה מִדְּבַר-צֹן בַּחֲדָשׁ

הָרֵאשֹׁן וַיָּשֻׁב הָעָם בְּקֹדֶשׁ וַתָּמַת שָׁם מַרְיָם

וַתִּקָּבֵר שָׁם: